



Guía práctica para entender la banca en España

Glosario de términos bancarios
para nuevos residentes de Colombia



CaixaBank

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Si vienes de Colombia y acabas de llegar a España, es normal que encuentres términos bancarios que suenan parecidos pero que no significan exactamente lo mismo o, incluso, conceptos completamente nuevos. Esta guía está pensada para ayudarte a entender cómo funciona el sistema bancario español de forma clara y sencilla.



¿Cómo se dice en España?

Diccionario rápido de términos bancarios colombianos y su versión española.

Término en Colombia	Término equivalente en España
Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN)	Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT)
Tasa Efectiva Anual (TEA)	Tasa Anual Equivalente (TAE)
Activo de renta fija	Activo de renta fija
Activo de renta variable	Activo de renta variable
Activo financiero	Activo financiero
Agentes de retención o de percepción	Agente retenedor
Alias	Alias
Avance en efectivo	Avance en efectivo o disposición de efectivo
Banca virtual o digital	Banca online o digital
Cancelación o anulación/revertir una transferencia	Cancelación o reverso de transferencia
Cheque	Cheque
Código SWIFT o BIC	Tasa Anual Equivalente (TAE)
Sistema Integral de Información del Mercado de Valores (SIMEV)	Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)
Cotitular o firma autorizada	Cotitular o autorizado
Crédito hipotecario variable indexado	Crédito hipotecario variable indexado
Cuenta básica	Cuenta básica de pago
Cuenta colectiva	Cuenta conjunta
Cuenta corriente	Cuenta corriente
Cuenta de ahorro o ahorros	Cuenta de ahorro
Cuenta embargada o bloqueada	Cuenta embargada o bloqueada
Cuenta multidivisa	Cuenta multidivisa
Cuenta de nómina	Cuenta nómina
Cuenta pensional	Cuenta para prestaciones o pensiones
Depósito a plazo término y Certificados de Depósito a Término (CDT)	Depósito a plazo o imposición a plazo
Depósito bancario	Depósito bancario

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Término en Colombia	Término equivalente en España
Descubierto autorizado	Descubierto autorizado
Domiciliación bancaria	Domiciliación bancaria
Reposición, reemplazo o reexpedición de tarjeta	Duplicado de tarjeta
Estado de cuenta	Extracto bancario
Extracto de tarjeta o estado de cuenta de la tarjeta	Extracto de tarjeta o estado de cuenta
Leasing financiero	Leasing
Fondo de Garantías de Instituciones Financieras (Fogafín)	Fondo de Garantía de Depósitos (FGD)
Fondo de inversión	Fondo de inversión
Historial crediticio	Historial crediticio o informe CIRBE
IBAN o SWIFT	IBAN o SWIFT
Depósito Central de Valores del Banco de la República (DCV)	Iberclear
Sistema General de Seguridad Social en Salud (SGSSS)	Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS)
Índice de Precios al Consumidor (IPC), Unidad de Valor Básico (UVB) o Unidad de Valor Real (UVR)	Índice de Precios de Consumo (IPC)
Comprobante de depósito o transferencia	Justificante de transferencia
Límite de crédito	Límite de crédito
Límite de transferencia	Límite de transferencia
Movimiento pendiente	Movimiento en curso o pendiente
Número de Identificación Tributaria (NIT)	NIF
Operaciones de mercado abierto	Operaciones de mercado abierto
Operaciones de repos	Operaciones de repos
Pago diferido	Pago aplazado o fraccionado
PIN (Personal Identification Number)	PIN (Personal Identification Number)
Planes de pensiones y los planes de jubilación	Plan de pensiones
Préstamo con garantía prendaria	Préstamo con garantía prendaria
Préstamo hipotecario o crédito hipotecario	Préstamo hipotecario o crédito hipotecario

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Término en Colombia	Término equivalente en España
Préstamo personal	Préstamo personal
PyME	PyME
Trabajadores independientes o por cuenta propia inscritos en el sistema ordinario del Registro único Tributario (RUT)	Régimen de autónomos
Saldo disponible	Saldo disponible
Sobregiro	Sobregiro
Tarjeta contactless	Tarjeta contactless
Tarjeta de crédito	Tarjeta de crédito
Tarjeta de débito	Tarjeta de débito
Tarjeta prepago	Tarjeta prepago
Tasa Interna de Retorno (TIR)	Tasa Interna de Rentabilidad (TIR)
Tasa de cambio	Tipo de cambio
Tasa de interés	Tipo de interés
Tasa nominal	Tipo de Interés Nominal (TIN)
Trading	Trading
Transferencia bancaria	Transferencia bancaria
Transferencia internacional	Transferencia internacional
Transferencia programada	Transferencia programada
Transferencia inmediata	Transferencia SEPA instantánea
Valor negociable/valor cotizado	Valor negociado o valor cotizado

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia



Ahorro e inversión

Activo de renta fija

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un producto que da derecho a recibir pagos futuros en fechas definidas. Los rendimientos están acordados desde el principio.

Activo de renta variable

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un tipo de inversión cuyo resultado no se puede saber de antemano. Lo que ganas (o pierdes) depende de cómo le vaya económicamente a la empresa u organización que emite ese producto.

Activo financiero

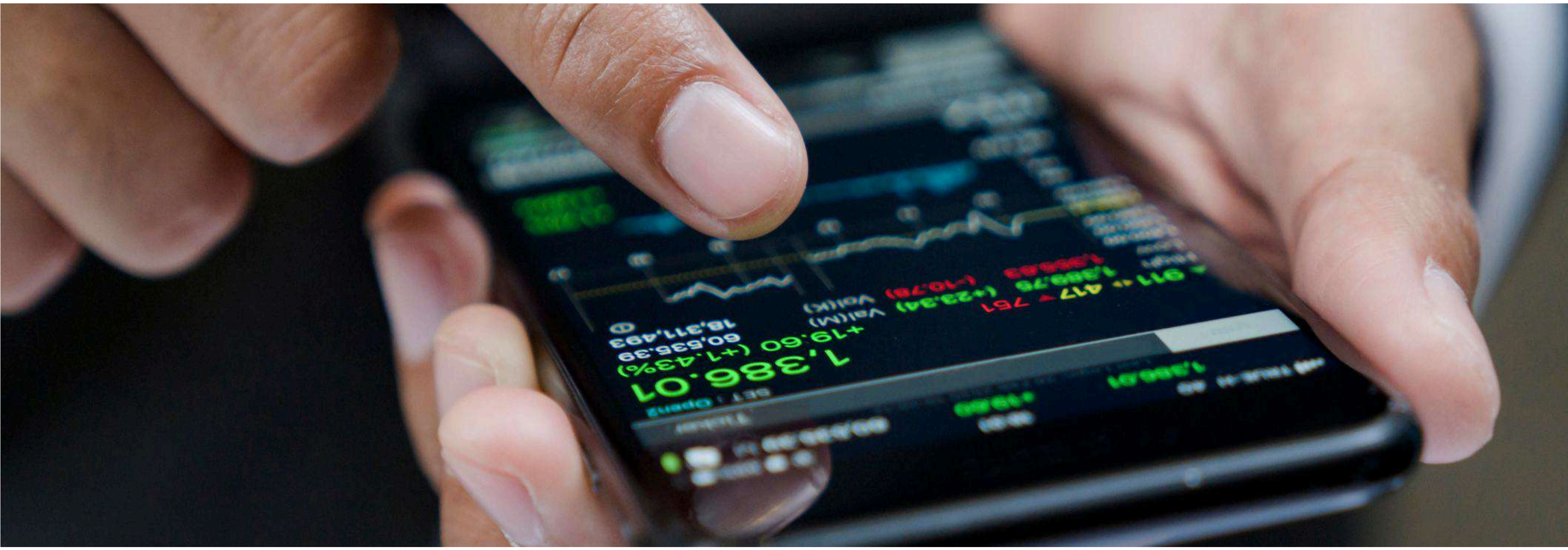
En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Son títulos emitidos por empresas o entidades públicas para conseguir dinero del público, como acciones o bonos.

Fondo de inversión

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un producto donde muchas personas juntan su dinero para invertirlo en distintos activos. Las ganancias o pérdidas se reparten según lo aportado.



Iberclear

En Colombia se conoce como Depósito Central de Valores del Banco de la República (DCV).

Es la entidad encargada de registrar y custodiar los valores financieros en España.

Índice de Precios de Consumo (IPC)

En Colombia se conoce como Índice de Precios al Consumidor (IPC), Unidad de Valor Básico (UVB) o Unidad de Valor Real (UVR).

Es un indicador que muestra cómo cambian, con el tiempo, los precios de los bienes y servicios que consumen las personas. Permite conocer si, en general, los precios suben o bajan, y se utiliza para medir la inflación.

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia



Ahorro e inversión

Operaciones de mercado abierto

En Colombia se conocen con el mismo nombre y funcionan igual.

Son compras y ventas de títulos que hace el Banco Central para regular el dinero en circulación y las tasas de interés.

Tasa Interna de Rentabilidad (TIR)

En Colombia se conoce como Tasa Interna de Retorno (TIR).

Es una medida que indica el rendimiento de una inversión, considerando la reinversión de los ingresos y el valor actual de todos los pagos.

Operaciones de repos

En Colombia se conocen con el mismo nombre y funcionan igual.

Son préstamos a muy corto plazo entre bancos y el Banco Central, que se garantizan con un título.

Trading

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es la compra y venta de productos financieros a corto plazo, con la idea de obtener ganancias rápidas aprovechando los cambios de precio.

Plan de pensiones

En Colombia se conoce como planes de pensiones y también existen planes de jubilación.

Es una forma de ahorro a largo plazo pensada para complementar la jubilación. Ofrece beneficios fiscales y solo se puede retirar el dinero en ciertos casos establecidos por ley.

Valor negociado o valor cotizado

En Colombia se conoce como valor negociable o valor cotizado.

Es un documento que representa un derecho económico, como una acción, un bono o una parte de un fondo de inversión.



Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Créditos y préstamos

Préstamo con garantía prendaria

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un préstamo en el que el banco se queda con un bien mueble como garantía, como por ejemplo un coche o una máquina.

Tasa Anual Equivalente (TAE)

En Colombia se conoce como Tasa Efectiva Anual (TEA).

Es un indicador que muestra el coste o el rendimiento total de un producto financiero durante un año. Tiene en cuenta la tasa nominal, las comisiones y todos los gastos incluidos. Sirve para comparar de forma clara varias opciones entre sí. Se usa tanto en productos de crédito (como préstamos o tarjetas) como en productos de ahorro (como depósitos a plazo).

Préstamo hipotecario o crédito hipotecario

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un préstamo que se garantiza con un inmueble, es decir, que si no puedes devolver el dinero, el banco puede quedarse con ese inmueble. Se usa normalmente para comprar una casa, hacer reformas o financiar otros proyectos grandes.

Tipo de interés

En Colombia se conoce como tasa de interés.

Es el porcentaje que cobra el banco por prestar dinero o que paga cuando una persona deja dinero depositado.

Préstamo personal

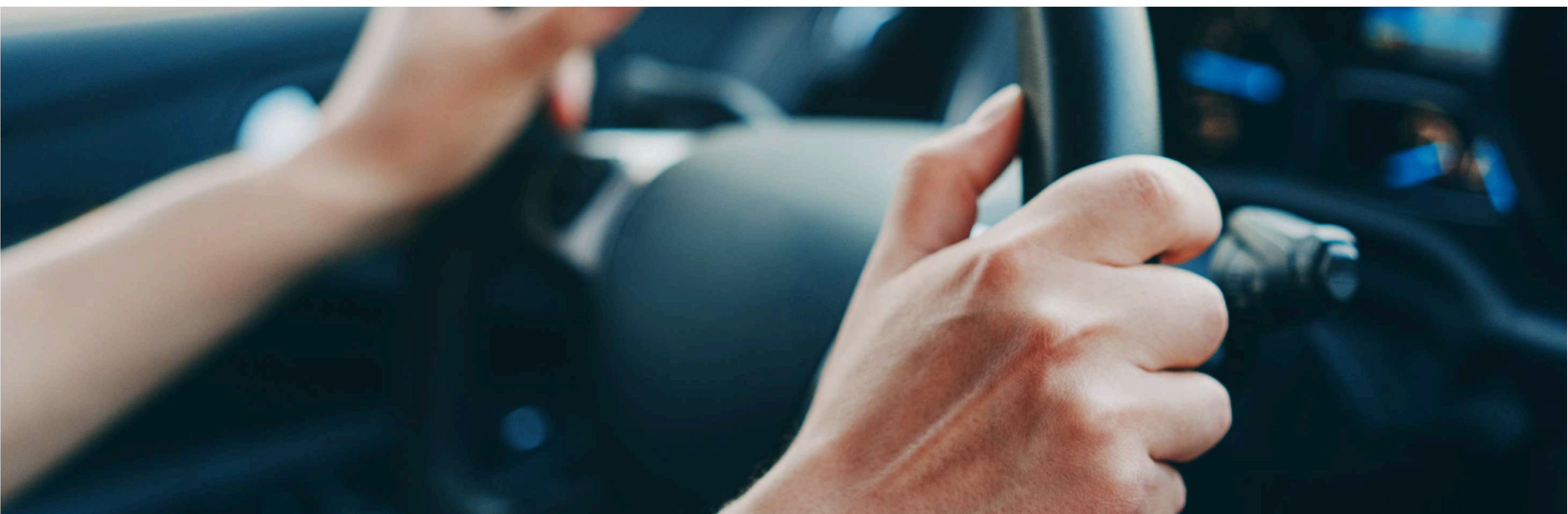
En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un préstamo sin garantía real, es decir, sin necesidad de avalar con una propiedad o con un bien. Se usa para cubrir gastos personales, como reformas, viajes, compras o imprevistos.

Tipo de Interés Nominal (TIN)

En Colombia se conoce como tasa nominal.

Es la tasa base de un préstamo, sin contar comisiones ni otros gastos adicionales.



Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia



Cuentas bancarias

Comisiones

En Colombia se conocen como tarifas.

Se trata de cargos que cobra el banco por prestar ciertos servicios, como mantener una cuenta o realizar operaciones.

Cuenta conjunta

En Colombia se conoce como cuenta colectiva.

Es una cuenta que comparten dos o más personas y pueden usar según lo acordado.

Cuenta de ahorro

En Colombia se conoce como cuenta de ahorro o simplemente ahorros.

Es una cuenta para guardar dinero con disponibilidad inmediata. Permite sacar dinero con tarjeta de débito, hacer transferencias, depósitos y compras online o en comercios.

Cuenta para prestaciones o pensiones

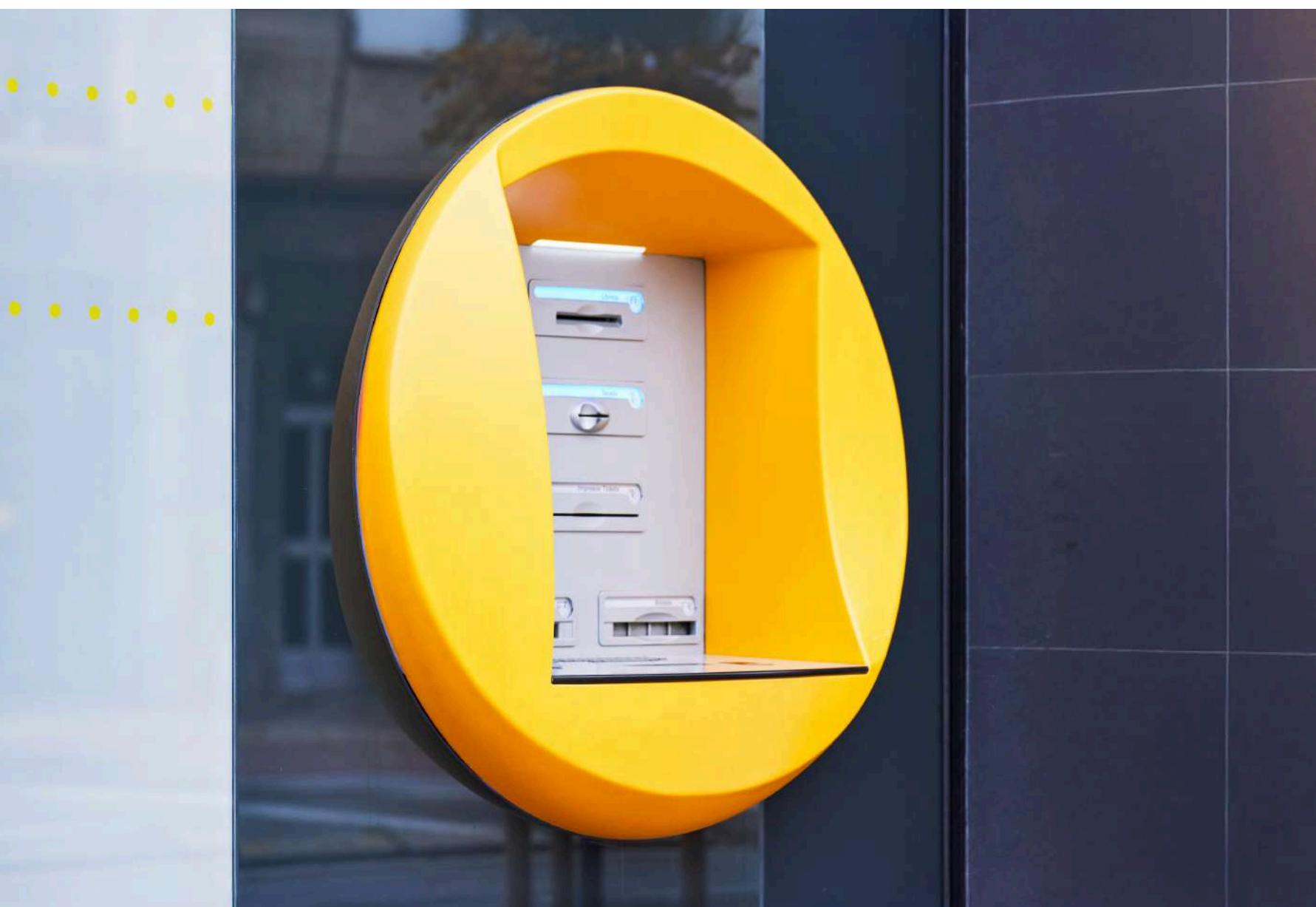
En Colombia se conoce como cuenta pensional.

Es una cuenta para cobrar pensiones, jubilaciones o ayudas sociales.

Cotitular o autorizado

En Colombia se conoce como cotitular o firma autorizada.

El cotitular es una persona que comparte una cuenta bancaria con el titular principal y tiene los mismos derechos para usarla. El autorizado también puede usar la cuenta, pero con límites y sin ser dueño de los fondos.



Cuenta embargada o bloqueada

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es cuando se aplica una restricción judicial o administrativa que impide usar una cuenta con normalidad.

Depósito a plazo fijo

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un producto de ahorro en el que se deja dinero durante un tiempo determinado, recibiendo intereses a cambio.

Cuenta básica de pago

En Colombia se conoce como cuenta básica.

Es una cuenta pensada para personas que no tengan otra cuenta activa en España. Permite usar servicios básicos con comisiones limitadas.

Cuenta corriente

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una cuenta de uso diario, para hacer pagos, transferencias o domiciliar servicios. También se pueden emitir cheques y hacer pagos automáticos.

Cuenta nómina

En Colombia se conoce como cuenta de nómina.

Es una cuenta abierta a nombre de un trabajador para que su empresa le pague el salario. Suele ser una cuenta corriente y puede tener beneficios adicionales.

Depósito bancario

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una operación en la que una persona o empresa (depositante) entrega una cantidad de dinero o títulos valores al banco (depositario), con el compromiso de que lo guarde y lo devuelva de acuerdo a las condiciones pactadas (disponibilidad, plazo, remuneración, etc.)

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Cuentas bancarias

Descubierto autorizado

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un acuerdo mediante el cual el banco pone a disposición del cliente una cantidad de dinero en su cuenta corriente durante un plazo determinado. El cliente puede usar todo o parte de ese dinero. Una vez finalizado el plazo, debe devolver la cantidad utilizada. Este servicio puede generar intereses, según lo que se haya acordado con el banco.

IBAN

En Colombia se conoce como número de cuenta.

Es un código internacional que identifica una cuenta bancaria. En España empieza por ES y se necesita para hacer transferencias dentro y fuera del país.

Extracto bancario

En Colombia se conoce como estado de cuenta o extracto bancario.

Es un documento que muestra los movimientos de la cuenta: ingresos, gastos, transferencias, pagos y el saldo disponible.

Saldo disponible

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es la cantidad de dinero que hay en la cuenta y que se puede usar en ese momento.

Fondo de Garantía de Depósitos (FGD)

En Colombia se conoce como Fondo de Garantías de Instituciones Financieras (Fogafín).

Es un sistema que protege el dinero depositado en caso de quiebra del banco. En España, el FGD garantiza hasta 100.000€ por titular y por banco. Esto da seguridad a los clientes, ya que saben que su dinero está protegido dentro de ese límite.

Sobregiro

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es cuando se gasta más dinero del que hay disponible en la cuenta corriente. Eso genera una deuda inmediata con el banco.



Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Tarjetas bancarias

Avance en efectivo o disposición de efectivo

En Colombia se conoce como avance en efectivo.

Se refiere a sacar dinero en efectivo con una tarjeta de crédito o débito y puede tener comisión e intereses inmediatos.

Límite de crédito

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es la cantidad máxima autorizada que se puede gastar con tarjeta de crédito, la define el banco según el perfil del cliente.

Tarjeta de débito

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una tarjeta vinculada directamente a una cuenta bancaria, que se usa para pagos y retiradas inmediatas de dinero.

Duplicado de tarjeta

En Colombia se conoce como reposición, reemplazo o reexpedición de tarjeta.

Es la emisión de una nueva tarjeta (duplicado de la anterior) en caso de pérdida, robo o deterioro de la original.

Tarjeta contactless

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una tarjeta que permite pagar sin contacto físico mediante tecnología NFC (Near Field Communication o Comunicación de Campo Cercano).

Tarjeta prepago

En Colombia se conoce como tarjeta prepago.

Es una tarjeta que se carga previamente con dinero, se usa como método de pago y ayuda a controlar el gasto.

Extracto de tarjeta o estado de cuenta

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un documento mensual que muestra todos los movimientos, consumos e intereses asociados a la tarjeta.

Tarjeta de crédito

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una tarjeta que permite hacer compras o retirar dinero a crédito, para pagarlo más adelante.



Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia



Transacciones

Alias

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una clave de letras y números fácil de recordar, que sirve para identificar una cuenta y recibir transferencias sin necesidad de usar el IBAN.

Domiciliación bancaria

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una autorización para que el banco pague de forma automática servicios, impuestos o alquileres desde la cuenta del cliente.

Movimiento en curso o pendiente

En Colombia se conoce como movimiento pendiente.

Es una operación que aún no ha sido procesada por completo. Aparece en la cuenta hasta que se confirme.

Transferencia internacional

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es el envío de dinero entre países. En España se hace mediante redes como SWIFT o SEPA, y está sujeta a normas específicas.

Cancelación o reverso de transferencia

En Colombia se conoce como cancelación, anulación o revertir una transferencia.

Es la posibilidad de cancelar una transferencia que has enviado, siempre que no se haya procesado aún. No siempre es posible, depende del banco y del tipo de operación. Si te equivocas, conviene contactar cuanto antes con tu entidad.

Justificante de transferencia

En Colombia se conoce como comprobante de depósito o comprobante de transferencia.

Es un documento que confirma que se ha hecho una transferencia y puede usarse como comprobante de pago.

Orden de pago

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una instrucción al banco para enviar dinero a otra cuenta, ya sea dentro del país o al extranjero.

Transferencia programada

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una transferencia que se deja lista para que el banco la haga automáticamente en una fecha futura.

Código SWIFT o BIC

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un identificador internacional de bancos, necesario para hacer transferencias fuera de Europa. Es como el código postal de tu banco para operaciones internacionales. Cada banco tiene el suyo, y se debe incluir junto al IBAN para que el dinero llegue correctamente.

Límite de transferencia

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es la cantidad máxima que puedes transferir en un día desde una cuenta. Se puede ajustar según la necesidad de cada persona.

Transferencia bancaria

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es el movimiento de dinero desde una cuenta bancaria hacia otra.

Transferencia SEPA instantánea

En Colombia se conoce como transferencia inmediata.

Es una transferencia electrónica que llega al momento entre cuentas de distintos bancos de la zona euro.

Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia



Otros términos importantes

Agencia Estatal de Administración Tributaria

En Colombia se conoce como Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN).

Es el organismo público que gestiona los impuestos y el sistema aduanero en España.

Cheque

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una orden de pago escrita que permite sacar dinero de una cuenta corriente.

Cuenta multdivisa

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es una cuenta bancaria que permite tener dinero en distintas monedas extranjeras.

Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS)

En Colombia se conoce como Sistema General de Seguridad Social en Salud (SGSSS).

En Colombia no existe un único organismo que concentre todas las funciones del INSS, pero sí existen entidades separadas que cumplen roles similares en diferentes áreas (pensiones, salud, subsidios).

Agente retenedor

En Colombia se conoce como agentes de retención o de percepción.

Es la persona o entidad que debe retener parte de un pago y entregarlo al estado como adelanto de impuestos.

Comisión bancaria

En Colombia se conoce como tarifas.

Es un cobro que hace el banco por ofrecer un servicio, como mantener una cuenta o hacer una operación.

Leasing

En Colombia se conoce como leasing financiero.

Es un contrato financiero por el cual una entidad, que puede ser un banco u otra empresa, te permite usar un bien (como un coche, maquinaria o un local) a cambio de pagos periódicos. Al final del contrato, puedes devolver el bien, renovar el acuerdo o comprarlo pagando una última cuota.

Banca online o digital

En Colombia se conoce como banca virtual o banca digital.

Es el servicio que permite usar el banco por internet o desde una app, para hacer pagos, transferencias o consultar saldos.

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)

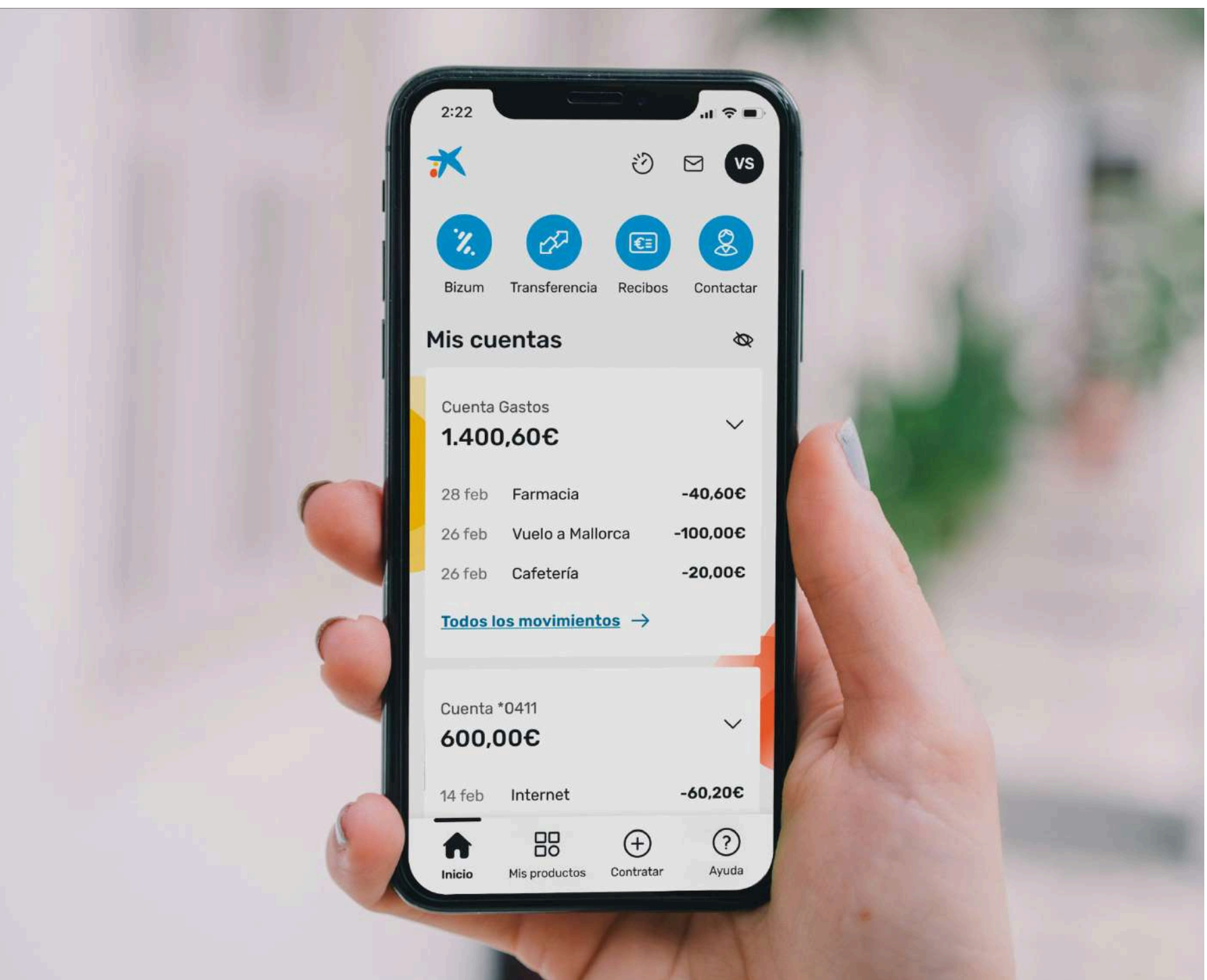
En Colombia la Superintendencia Financiera de Colombia (SFC), que regula, vigila y controla el funcionamiento del mercado de valores, las entidades financieras y aseguradoras

Es la entidad responsable de supervisar y controlar los mercados de valores en España, así como la actividad de todas las personas y empresas que participan en ellos.

Historial crediticio o informe CIRBE

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es el registro del comportamiento de pago de una persona. En España lo gestiona el Banco de España a través del Informe CIRBE.



Glosario de términos bancarios para nuevos residentes de Colombia

Otros términos importantes

NIF (Número de Identificación Fiscal)

En Colombia se conoce como Número de Identificación Tributaria (NIT).

Es el número que identifica a cada persona o empresa ante la Agencia Tributaria. Puede coincidir con el DNI o el NIE.

PyME

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Son las pequeñas y medianas empresas.

Pago aplazado o fraccionado

En Colombia se conoce como pago diferido.

El pago aplazado permite pagar más adelante. El fraccionado divide el pago en cuotas, generalmente con interés.

Tipo de cambio

En Colombia se conoce como tasa de cambio.

Es el valor al que se intercambian dos monedas distintas, como el euro y el dólar.

PIN (Personal Identification Number)

En Colombia se conoce con el mismo nombre y funciona igual.

Es un código numérico para confirmar tu identidad al usar una tarjeta o hacer operaciones electrónicas.



Algunos consejos útiles, si acabas de llegar a España:

Horarios bancarios (CaixaBank)

Generalmente abiertos al público de lunes a viernes, de 8:30 a 14:00 horas. Desde octubre hasta abril, ambos incluidos, jueves por la tarde, de 16:15 a 18:45 horas.

Domiciliación de pagos

Puedes domiciliar los pagos de luz, agua, alquiler, internet, etc., directamente desde tu cuenta. Es imprescindible al contratar servicios básicos y además es muy útil para evitar olvidos.

Cajeros automáticos

Puedes retirar dinero sin comisión normalmente en cajeros de tu propio banco o en redes asociadas.

Bizum

Sistema de transferencias inmediatas entre particulares. Solo necesitas el número de teléfono del destinatario, y el dinero llega al instante. Es ideal para dividir gastos, enviar dinero a amigos o pagar pequeños montos.

Uso habitual de tarjetas

En España casi no se usan cheques; predomina el uso de tarjetas y pagos *contactless* (sin contacto) y a través de Apple Pay o Google Pay.